

ISSN: 1517-7238

Linguas & Letras

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO OESTE DO PARANÁ - UNIOESTE

REITOR <i>Alcibiades Luiz Orlando</i>	PRÓ-REITOR DE PESQUISA e PÓS-GRADUAÇÃO <i>Benedito Martins Gomes</i>
VICE-REITORA <i>Onildes Maria Taschetto</i>	PRÓ-REITOR DE EXTENSÃO <i>Bartolomeu Tavares</i>
PRÓ-REITOR DE GRADUAÇÃO <i>Marco Antonio Costa</i>	DIRETOR DO CAMPUS DE CASCAVEL <i>Alfredo Petruski</i>

DIRETORA DO CECA - CENTRO DE EDUCAÇÃO, COMUNICAÇÃO E ARTES:
Aparecida Feola Sella



A **Revista Línguas & Letras** é uma publicação semestral do Colegiado de Letras - Graduação e Pós-Graduação - da UNIOESTE /Campus de Cascavel.

EDITORA CIENTÍFICA DE LINGÜÍSTICA

Profª Drª Aparecida Feola Sella

SECRETÁRIA

Cristina dos Santos Nicolau

CONSELHO CONSULTIVO

Angel Corbera Mori – IEL/UNICAMP/SP
Gladis Massini Cagliari - Unesp/Araraquara/SP
João A. Telles – UNESP/Assis/SP

Leticia Muller Martins - CNPq/Unicamp/SP

Lúcia Rottava – UNIJUI/RS

Maria Luiza Ortiz – UnB

Neiva Maria Jung – UEM/PR

Pedro M. Garcez – UFRGS/RS

Rosely Perez Xavier – UFSC/SC

Stela Mares Bortoni – UNB

Tereza Machado Maher – UNICAMP/PUCAMP/SP

Theo Harden – UC Dublin/Irlanda

Vera Lúcia Terezinha da Silva – UFF/FR/URJ

CONSELHO EDITORIAL

Acir Dias da Silva

Adriana Aparecida de Figueiredo Fiuza

Antônio Donizeti da Cruz

Any Lamb Fenner

Aparecida Feola Sella

Aparecida Ferreira de Jesus

Beatriz Helena Dal Molin

Carmem Teresinha Baumgartner Maciel

Ciro Damke

Clarice Nadir Von Borstel

Ivo José Dittrich

José Carlos Aissa

João Carlos Cattelan

José Carlos da Costa

Juci Mara Cordeiro

Julio César Neves Monteiro

Lourdes Kaminski Alves

Maria Ceres Pereira

Rita Félix das Graças Fortes

Rosana Becker Quirino

Rose Belim Motter

Ruth Cecon Barreiros

Valdomiro Polidório

Wander Amaral Camargo

Desejamos estabelecer permuta com revistas similares

Deseamos establecer el cambio con revistas similares

On désire établir l'échange avec les revues similaires

Exchange of similar periodicals are highly appreciated

Wir würden gern einen austausch mit zeitschriften ähnlicher fach-Ausrichtung durchführen

ENDEREÇO:

Revista Línguas & Letras

UNIOESTE – Universidade Estadual do Oeste do Paraná

Mestrado de Letras

Rua Universitária, 2069, Prédio de salas de aulas, 3º piso, sala 82

85819-110 - Cascavel, PR - Fone: (45) 3220 3176 - E-mail: mestrlet@unioeste.br

Línguas & Letras

volume 8
número 14
1º semestre de 2007

DOSSIÊ: REFLETINDO SOBRE
PESQUISAS EM LINGÜÍSTICA



2007

© 2007, EDUNIOESTE

Capa: Ana Paula Silva

Arte-final da capa: Rachel Cotrim

Projeto Gráfico e Diagramação: Rachel Cotrim

Revisão: Aparecida Feola Sella e Clarice Cristina Corbari

Ficha Catalográfica: Marilene de Fátima Donadel - CRB9/924

L755 Línguas & Letras/ Universidade Estadual do Oeste do Paraná. Cam-
pus de Cascavel. Centro de Educação, Comunicação e Artes. --
v.1, n.1 (2000) -. -- Cascavel : EDUNIOESTE, 2000.
v. ; 21 cm.

Semestral

ISSN 1517-7238

I. Lingüística - Periódicos 2. Letras - Periódicos I. Unioeste.
Campus de Cascavel. Centro de Educação, Comunicação e Artes.

CDD - 20. ed. 410.05

Os trabalhos publicados nesta revista estão mantidos na forma em que foram enviados por seus autores.

Editora e Gráfica Universitária - EDUNIOESTE

Rua Universitária, 1619

e-mail: editora@unioeste.br

Fone (45) 3220-3085

Fax (45) 3324-4590

CEP 85819-110 - Cascavel, PR



APRESENTAÇÃO

Como já afirmava Sapir (1969), a língua é, antes de tudo, um produto cultural, ou social, e assim deve ser entendida. Essa posição ecoa hoje como comprovação de que os estudos na área da lingüística estão permeados pelo caráter interdisciplinar esperado de uma ciência que lida com a linguagem. Os avanços em tecnologia mostram novos parâmetros de realização dessa linguagem, complexa e ao mesmo tão simples. O diálogo com o ensino está sempre nas inquietações daqueles pesquisadores que se preocupam com a construção da cidadania, questão que caminha por uma concepção de escola e de linguagem.

Graças ao esforço da equipe editorial da Revista *Línguas & Letras* e dos colegas autores/colaboradores e consultores, percebe-se amadurecimento no trato das seções da revista e na forma de divulgação. Firma-se o compromisso com questões voltadas para o estudo da linguagem, conforme pode ser verificado na seção "pesquisas em lingüística", representante do "dossiê", sendo que boa parte direciona interesse ao ensino e ao compromisso das pesquisas com a formação docente.

Portanto, este volume da Revista *Línguas & Letras*, em seu número 14, Ano 2007, representa mais um espaço para divulgação de trabalhos significativos. Primeiramente, é preciso dizer que este número recobre algumas reflexões sobre o trajeto de certas pesquisas desenvolvidas no âmbito da lingüística. O primeiro texto é do professor e pesquisador Kanavillil Rajagopalan, denominado *Por uma Lingüística Crítica*, cujo objetivo é o de refletir sobre a necessidade de se conduzir os estudos da linguagem com base em uma

postura crítica. Abordar a Lingüística de forma crítica implica abrir mão de uma das idéias pré-concebidas a respeito de pesquisa lingüística que, na verdade, apenas tem funcionado como um entrave: a famigerada noção da “neutralidade” do cientista, herança do positivismo que imperou na época em que a Lingüística se consolidava como disciplina autônoma. Outro texto que encena o dossiê é *La traducción de textos técnicos español / portugués: interferencias e (ir)responsabilidades*, de Gretel Eres Fernández e Eugenia Flavian. As autoras analisam a tradução de textos técnicos do ponto de vista das interferências entre o português e o espanhol, genética e tipologicamente próximos. Abordam o tema da responsabilidade profissional, comparando as exigências da tradução juramentada e da tradução técnica. O texto seguinte intitula-se *Bilingüismo e opção pela segunda língua em contexto formal: uma política lingüística indefinida*, de autoria de Maria Ceres Pereira e Rinaldo Vitor da Costa. Consta do artigo uma reflexão sobre questões de bilingüismo, segunda língua e política lingüística para a escola. Para subsidiar esta discussão, os autores partiram de pesquisas realizadas e em andamento na região Oeste do Estado do Paraná, onde há contextos considerados sociolingüisticamente complexos.

Na seção Estudos Lingüísticos, está o texto *Os Traços (Inter)Lingüísticos/Culturais e os Parâmetros Curriculares Nacionais*, de Clarice Nadir von Borstel. O objetivo é refletir sobre os aspectos culturais e os fenômenos de usos de línguas em e de contato em comunidades multilíngües, ou seja, em um cenário de descendentes de (i)migrantes de vários estados do país e de vários países, principalmente aqueles que se encontram na fronteira do Oeste paranaense. Também apresenta-se o artigo *Reflexões sobre o ensino de línguas estrangeiras na infância*, de Rose Maria Belim Motter, em que se pretende mostrar a necessidade de as escolas se preocuparem com o ensino da língua estrangeira desde as séries iniciais. Nesta discussão, são abordadas as vantagens e as responsabilidades da inserção do idioma estrangeiro na educação de crianças nessa faixa etária. O artigo denominado *Ensino de inglês, letramento crítico e cidadania: um triângulo*

amoroso bem-sucedido, de Clarissa Jordão e Franciso Carlos Fogaça, relata uma experiência de elaboração de materiais didáticos para o ensino de línguas estrangeiras (inglês e espanhol), a serem utilizados em escolas públicas do estado do Paraná, no ensino fundamental. O trabalho foi desenvolvido pela equipe de línguas estrangeiras (ensino fundamental) da Secretaria de Estado de Educação do Paraná (SEED) e por consultores externos em 2005 e 2006. O artigo *Leitura e interdisciplinaridade em uma escola rural*, produzido por Jaqueline Cerezoli e Eliane Brenneisen, relata como se desenvolvem as aulas de leitura em uma escola rural localizada na comunidade de Jacutinga, próximo a Francisco Beltrão, no Estado do Paraná. Na realização da pesquisa de campo, utilizou-se de uma abordagem de cunho etnográfico em que o pesquisador, imerso no contexto a ser estudado, observa as cenas cotidianas da sala de aula e as relações que estabelecem os sujeitos dessa totalidade. O artigo *O discurso do professor na universidade: uma análise de metáforas cognitiva*, de autoria de Fabíola Almeida Sartin, apresenta alguns casos de metáforas evidenciadas no discurso falado de professores na universidade. Para isso, apresenta um breve histórico sobre os tipos de metáforas de base cognitiva, tendo como suporte teórico as contribuições de Lakoff e Johnson (1980), dentre outros. Outro artigo presente nesta seção é *A interação entrevistador-informante numa comunidade de pescadores de Guaíra, PR.*, de Márcia Sipavicius Seide, cujo objetivo é apresentar resultados parciais de um projeto de pesquisa intitulado "O cenário dos pescadores em Guaíra: história, memória e linguagem". A partir de dados provenientes de entrevistas feitas por historiadores a pescadores de Guaíra, no Paraná, em agosto de 2006, esse artigo traz reflexões sobre o fenômeno conhecido como o paradoxo do observador. Os dados analisados ao longo do artigo baseiam-se na fala de dois pescadores de faixa-etária, naturalidade e vivências distintas. Rui Manuel Cruse, em *A General View on Language Acquisition*, comenta a pesquisa em aquisição da linguagem e observa que o modo como a criança entende e utiliza a linguagem fornece

ao pesquisador elementos para compreendermos o desenvolvimento do seu pensamento e raciocínio. No artigo *Modalizadores Epistêmicos: uma investigação funcionalista*, Márcia de Freitas Santos analisa a expressão da modalidade sob a perspectiva da Gramática Funcional. Para a realização desta análise, a autora utiliza como *corpus* o texto “A Lição de Willie Sutton ao PT”, de autoria do colunista José Alexandre Scheinkman, veiculado no jornal Folha de São Paulo em setembro de 2006. Em *Argumentos e Ethos Discursivo em “Ricos e Pobres”*, Janete Maria de Conto explora os aspectos relevantes ao gênero textual selecionado para trabalhar em sala de aula junto a seus alunos, pois se acredita que a exploração destes aspectos é necessária para se compreender os significados discursivos possíveis na relação texto e contexto. Refletindo sobre esta questão, este artigo centra-se no estudo da crônica “Os Ricos e Pobres”, escrita por Martha Medeiros e publicada no caderno Donna, do jornal Zero Hora dominical, em julho de 2006. Em *O “poder” na fala da mulher: a heterogeneidade discursiva e a identidade feminina na pós-modernidade*, Kátia Alexsandra dos Santos analisa entrevistas realizadas com mulheres de perfis heterogêneos sob o foco de alguns pressupostos da Análise do Discurso, sobretudo no que diz respeito à heterogeneidade constitutiva e o interdiscurso, bem como de alguns conceitos de base psicanalítica ligados à constituição do sujeito. Por fim, o artigo *A diversidade de textos e a prática de análise lingüística*, de autoria de Elódia Constantino Roman, mostra como a prática de análise lingüística pode ser conduzida por meio da própria produção textual do aluno. A autora aponta algumas possibilidades de desenvolvimento de atividades que enfatizam o emprego dos recursos morfossintáticos no texto, observando-se os diferentes componentes do sistema lingüístico em que a variação se manifesta na morfologia e na sintaxe.

Na seção Estudos Literários, Eduardo Pereira Machado, no texto *Caminhos da Literatura: alicerce para a Leitura*, discute os caminhos já percorridos pelos professores de Literatura no que tange ao ensino dessa disciplina, apontando

as dificuldades e os métodos adotados, interligando-os com a prática da Leitura. Indica, também, algumas sugestões de atividades com vistas a propiciar um ensino de qualidade e prazeroso, tanto no que diz respeito à Literatura quanto à Leitura, uma vez que ambas estão diretamente relacionadas. Em *Aproximações pedagógicas e interculturais possíveis no ensino de Literatura Estrangeira*, Henrique Evaldo Janzen apresenta uma proposta de aproximação pedagógica e intercultural no ensino da literatura estrangeira. A proposta tem como foco o romance de formação da literatura alemã “Jakob von Gunten”, de Robert Walser, e é mediada, com finalidades didáticas, pela leitura anterior do romance de formação da literatura brasileira “O Ateneu”, de Raul Pompéia.

Aparecida Feola Sella
(Cascavel, maio de 2007)

DOSSIÊ: REFLETINDO SOBRE PESQUISAS EM LINGÜÍSTICA

Por uma lingüística crítica

Kanavillil Rajagopalan 13

La traducción de textos técnicos español / portugués:
Interferencias e (ir)responsabilidades

Gretel Eres Fernández - Eugenia Flavian 21

Bilingüismo e opção pela segunda língua em contexto formal:
Uma política lingüística indefinida?

Maria Ceres Pereira - Rinaldo Vítor da Costa 37

ESTUDOS LINGÜÍSTICOS

Os traços (inter)lingüísticos/culturais e os Parâmetros
Curriculares Nacionais

Clarice Nadir Von Borstel 51

Reflexões sobre o ensino de línguas estrangeiras na infância

Rose Maria Belim Motter 67

Ensino de inglês, letramento crítico e cidadania:
Um triângulo amoroso bem-sucedido

Clarissa Jordão - Franciso Carlos Fogaça 79

Leitura e interdisciplinaridade em uma escola rural

Jaqueline Cerezoli - Eliane Brennesein 107

O discurso do professor na universidade: Uma análise
de metáforas cognitivas

Fabiola Aparecida Dutra P. Almeida Sartin 129

A interação entrevistador-informante numa comunidade de pescadores de Guaira, PR	
Márcia Sipavicius Seide	147
A general view on language acquisition	
Rui Manuel Cruse	163
Modalizadores epistêmicos: Uma visão funcionalista	
Márcia de Freitas Santos	179
Argumentos e ethos discursivo em “ricos e pobres”	
Janete Maria de Conto	193
O “poder” na fala da mulher: A heterogeneidade discursiva e a identidade feminina na pós modernidade	
Kátia Alexandra dos Santos	207
A diversidade de textos e a prática de análise lingüística	
Elódia Constantino Roman	221

ESTUDOS LITERÁRIOS

Caminhos da literatura: Alicerce para a leitura	
Eduardo Pereira Machado	237
Aproximações pedagógicas e interculturais possíveis no ensino de literatura estrangeira	
Henrique Evaldo Janzen	247

NORMAS PARA PUBLICAÇÃO	259
-------------------------------------	-----